

Ancien Testament

L'**Ancien Testament**, aussi appelé **Premier Testament** ou **Bible hébraïque** (**Tanakh**), est, dans le christianisme, la partie de la Bible antérieure à Jésus-Christ. Pour les chrétiens, il forme la première partie de la Bible¹, la seconde partie étant le **Nouveau Testament**.

L'Ancien Testament se nomme en **koinè** (grec) Παλαιὰ Διαθήκη / *Palaià Diathékê*, et en **latin** *Vetus Testamentum*^{1,2,3}.

Le mot latin *testamentum* (« testament ; témoignage ») est lui-même traduit du grec ancien : διαθήκη / *diathékê* (« testament, contrat, convention »). Dans un sens religieux, « testament » signifie « alliance »³.

Origines



Une page de l'Ancien Testament tirée de la Bible de Gutenberg, composée à partir de la *Vulgate* de saint Jérôme (vers 1455).

Ce que les chrétiens appellent Ancien Testament provient d'un ensemble de textes religieux rédigés, pour leur très grande majorité, à l'origine en **hébreu**, et qui nous est parvenu sous la forme de copies⁴.

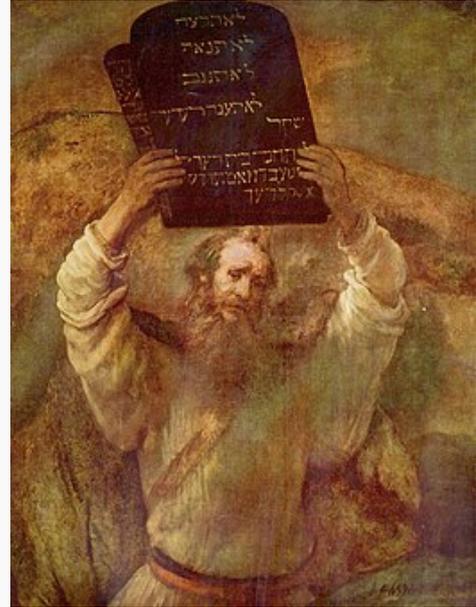
Cette Bible hébraïque est traduite en grec à partir du milieu du III^e siècle av. J.-C., en commençant par le *Pentateuque* (*Torah*). Cette traduction grecque, connue sous le nom de *Septante*, est largement utilisée par la communauté juive d'Égypte³. Au fil du temps, elle s'étoffe d'autres livres. Vers 132 av. J.-C., la Loi et les Prophètes sont déjà traduits en grec.

D'autres livres (notamment les *Écrits*) sont ensuite encore traduits de l'hébreu ou de l'araméen, mais certains livres sont aussi directement rédigés en grec, si bien que les textes religieux en hébreu et en grec divergent⁵.

C'est à partir du milieu du II^e siècle que les chrétiens appellent cette Bible juive « Ancien Testament » pour la distinguer des écrits réunis entretemps dans le **Nouveau Testament**⁶ (tous les livres du *Nouveau Testament* ont été rédigés en grec)³.

L'Église chrétienne primitive se fonde sur cette version grecque des *Septante*. C'est pourquoi son *Ancien Testament* comprend, en plus des livres du *Tanakh* juif, d'autres livres ainsi que quelques compléments dans les livres *d'Esther*, *Daniel*... Ces textes sont appelés *livres deutérocanoniques* par l'Église catholique. Les

Ancien Testament



Moïse brisant les Tables de la Loi, par Rembrandt, 1659

Formats	<u>Texte sacré</u> <u>Testament (d)</u>
Partie de	<u>Bible</u>
Comprend	<u>Livre de la Genèse</u> <u>Livre d'Abdias</u> <u>Livre de Jonas</u> <u>Livre de Michée</u> <u>Livre de Nahum</u> <u>Livre d'Amos</u> <u>Livre d'Osée</u> <u>Livre de Joël</u> <u>Livre d'Ézéchiel</u> <u>Livre de Daniel</u> <u>Livre des Lamentations</u> <u>Livre de Habacuc</u> <u>Livre d'Aggée</u> <u>Premier livre des Maccabées</u> <u>Deuxième Livre des Maccabées</u> <u>Livre de la Sagesse</u> <u>Livre de Sophonie</u> <u>Livre de Judith</u> <u>Livre d'Esther</u> <u>Livre de Tobie</u> <u>Livre de Zacharie</u> <u>Livre de Malachie</u>



Ensemble des rouleaux du Tanakh.

Églises orthodoxes, qui les reconnaissent comme canoniques, ne les désignent par aucun terme particulier. Les Communautés ecclésiales protestantes ont un *Ancien Testament* calqué sur la Bible hébraïque et ne reprennent pas ces livres, qu'elles considèrent comme *apocryphes*.

La version latine de l'*Ancien* et du *Nouveau Testaments*⁷ en usage dans l'Église est établie par saint Jérôme de 392 à 410. Elle porte le nom de *Vulgate*³.

Siracide
Livre de Jérémie
Cantique des Cantiques
Livre des Juges
Livre de Ruth
Premier livre de Samuel
Deuxième livre de Samuel
Livre de Josué
Livre des Nombres
Deutéronome
Livre de l'Exode
Lévitique
Livre d'Isaïe
Premier livre des Rois
Premier livre des Chroniques
Livre des Psaumes
Livre des Proverbes
Ecclésiaste
Deuxième livre des Rois
Livre de Job
Livre d'Esdras
Livre de Néhémie
Deuxième Livre des Chroniques
Livre de Baruch

Canon

Les juifs, et à leur suite les protestants, ne considèrent pas comme inspirés les livres grecs transmis uniquement par la *Septante*. Il s'agit du *Livre de Tobie*, du *Livre de Judith*, certains chapitres d'*Esther*, 1-2 *Maccabées*, certains chapitres de *Daniel*, *Sagesse*, *Ecclésiastique* (*Siracide*) et *Baruch*.

Il est difficile de situer le moment à partir duquel l'*Ancien Testament* est constitué en canon par les chrétiens. Au II^e siècle, l'Église de Rome condamne l'hérésie de Marcion, qui rejetait le caractère inspiré de ces livres. Ce n'est que plus tard que le canon de la Bible chrétienne est constitué.

Canon catholique et orthodoxe

Le plan du canon de l'*Ancien Testament* selon la *Septante* est le suivant⁸ :

- *Pentateuque (Torah)* : *Genèse*, *Exode*, *Lévitique*, *Nombres* et *Deutéronome*
- Les *livres historiques* : *Josué*, *Juges*, *Ruth*, I-II *Samuel*, I-II *Rois*, I-II *Chroniques*, *Esdras*, *Néhémie*, *Esther*, *Tobie**, *Judith**, I-II *Maccabées**
- Les *Hagiographes* : *Livre de Job*, *Psaumes*, *Proverbes*, *Ecclésiaste*, *Cantique des Cantiques*, *Sagesse de Salomon**, *Ecclésiastique**
- Les *Prophètes* : *Ésaïe*, *Jérémie*, *Lamentations*, *Baruch**, *Ézéchiël*, *Daniel*, *Osée*, *Joël*, *Amos*, *Abdias*, *Jonas*, *Michée*, *Nahum*, *Habaquq*, *Sophonie*, *Aggée*, *Zacharie*, *Malachie*

Les livres dits « deutérocanoniques » dans l'Église catholique sont signalés par une *.

Canon juif et protestant

L'ordre et l'organisation des livres ne sont pas les mêmes dans le judaïsme. Le *Tanakh* est divisé en trois parties

1. La *Torah* (« instruction », « enseignement », « loi »), c'est-à-dire le *Pentateuque* : *Genèse*, *Exode*, *Lévitiques*, *Nombres*, *Deutéronome*
2. Les *Nevi'im* (*Josué*, *Juges*, 1-2 *Samuel*, 1-2 *Rois*) et *prophètes postérieurs majeurs* (*Isaïe*, *Jérémie*, *Ézéchiël*) et mineurs (*Osée*, *Joël*, *Amos*, *Abdias*, *Jonas*, *Michée*, *Nahoum*, *Habaquq*, *Sophonie*, *Aggée*, *Zacharie* et *Malachie*)
3. Les *Ketouvim* : *Psaumes*, *Proverbes*, *Livre de Job*, les « rouleaux » (*Ruth*, *Cantique des Cantiques*, *Qohélet* ou *Ecclésiaste*, *Lamentations*, *Esther*), *Daniel*, *Esdras* et *Néhémie*, 1-2 *Chroniques* (l'ordre des livres dans cette troisième catégorie peut varier).

Dans l'*Ancien Testament*, *Job*, *Psaumes*, *Proverbes* et *Ecclésiastique* (Siracide) sont placés dans les livres historiques. Ensuite viennent les livres prophétiques : six prophètes majeurs :

- Isaïe : *Livre d'Isaïe*
- Jérémie : *Livre de Jérémie*
- Anonyme : *Livre des Lamentations*
- Baruch⁹ : *Livre de Baruch*¹⁰
- Ézéchiël : *Livre d'Ézéchiël*
- Daniel : *Livre de Daniel*

et les douze petits prophètes.

Notes et références

1. *Histoire visuelle de la Bible*, National Geographic, Les Nouveaux Essentiels, octobre 2013, 512 p. (ISBN 978-2-8229-0033-1).
2. *Introduction à l'Ancien Testament*, p. 22.
3. *Encyclopédie Larousse du ^{xx}^e siècle*, Paris, 1932.
4. Édouard Dhorme, *Introduction à la Bible (Ancien Testament)*, Pléiade, Gallimard, p. XVII-XVIII).
5. *Introduction à l'Ancien Testament*, p. 102.
6. Thomas Römer, Jean-Daniel Macchi, Christophe Nihan, *Introduction à l'Ancien Testament*, Labor et Fides, 2009, p. 19.
7. Traductions de la Bible.
8. *Introduction à l'Ancien Testament*, p. 21-22.
9. Baruch ben Neria n'est pas considéré comme prophète par les Juifs et les Protestants.
10. livre deutérocanonique absent des canons juif et protestant ; parfois placé avant les Lamentations.

Voir aussi

Sur les autres projets Wikimedia :

 *Ancien Testament* (https://commons.wikimedia.org/wiki/Category:Old_Testament?uselang=fr), sur Wikimedia Commons

 *Ancien Testament*, sur Wikisource

Bibliographie

- Thomas Römer, *L'Ancien Testament*, Paris/58-Clamecy, Presses universitaires de France, coll. « Que sais-je ? », 2019, 126 p. (ISBN 978-2-13-081467-2).

Articles connexes

- Liste des livres de la Bible
- Hypothèse documentaire
- Exégèse biblique
- Exégèse historico-critique de la Bible

Liens externes

- L'Ancien et le Nouveau ou Premier et Second Testament ? (http://www.interbible.org/interBible/decouverte/comprendre/2011/clb_110520.html) sur le site *interbible.org*

- Exégèse, le « Premier Testament » nourriture de la foi (<https://www.la-croix.com/Urbi-et-Orbi/Documentation-catholique/EXEGESE-Premier-Testament-nourriture-foi-2018-03-30-1200928071>) sur le site internet de *La Croix*
- Doit-on dire Ancien ou Premier Testament ? (<https://regardsprotestants.com/bible-theologie/doit-on-dire-ancien-ou-premier-testament/>) sur le site *regardsprotestants.com*
- Choix de textes dans le Premier Testament (<https://www.bible-service.net/extranet/pages/36.html>) sur le site *bible-serve.net*
- Des ouvrages sur le Premier Testament, sa culture, son contexte... (<https://www.bible-service.net/extranet/current/pages/200527.html>) sur le site *bible-serve.net*
-
-
- Notices dans des dictionnaires ou encyclopédies généralistes :
 - *Enciclopedia De Agostini* (<http://www.sapere.it/enciclopedia/Antico%2BTestam%C3%A9nto.html>) ·
 - *Encyclopædia Britannica* (<https://www.britannica.com/topic/Old-Testament>) ·
 - *Encyclopædia Universalis* (<https://www.universalis.fr/encyclopedie/bible-ancien-et-nouveau-testament/>) ·
 - *Swedish Nationalencyklopedin* (<https://www.ne.se/uppslagsverk/encyklopedi/lång/gamla-testamentet>) ·
 - *Store norske leksikon* (https://snl.no/Det_gamle_testamentet)
- Notices d'autorité : Fichier d'autorité international virtuel (<http://viaf.org/viaf/185083399>) ·
- Gemeinsame Normdatei (<http://d-nb.info/gnd/4001515-4>) ·
- Bibliothèque nationale de la Diète (<http://id.ndl.go.jp/auth/ndlna/00570432>) ·
- Bibliothèque nationale tchèque (<http://aut.nkp.cz/unn2006374712>)